

ADICIONES Y RECTIFICACIONES

Habiendo durado la impresión de este tomo cerca de tres años por causas que sería prolijo exponer, he ido dando casi involuntariamente mayores ensanches al plan primitivo, hasta el punto de resultar la introducción, no un mero prólogo, sino una historia bastante detallada de la novela española anterior a Cervantes. Ni aun ha sido posible incluirla toda en este volumen: restan todavía dos largos capítulos, el uno sobre la novela de costumbres y el otro sobre los cuentos y narraciones cortas, que irán al frente del tomo segundo, en que se incluyen además los textos anunciados en el preámbulo.

Al revisar hoy los pliegos impresos encuentro algunas cosas que añadir o rectificar, en vista de publicaciones recientes y de mis propias pesquisas bibliográficas. Me limitaré a lo más esencial, porque sería vano empeño querer agotar una materia tan vasta y compleja como ésta, la cual sólo puede llegar a la perfección con el esfuerzo sucesivo de muchos trabajadores. Los estudios de erudición caminan hoy tan de prisa, que temo que resulte demasiado anticuada la parte de literatura general y comparativa. He procurado que no suceda lo mismo con la parte española, que es lo principal en mi trabajo.

Pág. XXV:

El Sr. D. Adolfo Bonilla y San Martín acaba de publicar en la linda e interesante *Bibliotheca Hispanica* que dirige el Sr. Foulché-Delbosc, el *Libro de los engaños et los asayamientos de las mujeres* (Barcelona, 1904), siguiendo fielmente el texto del único manuscrito conocido, que perteneció a la biblioteca de los Condes de Puñonrostro y pertenece hoy a la Real Academia Española.

Pág. LIX: (nota):

En la rica biblioteca del Duque de T'Serclaes Tilly (Sevilla) he examinado dos ediciones de *La Doncella Teodor*, no descritas hasta ahora, y una de ellas anterior a todas las que se citan:

La historia de | la doncella Theodor.

(Al fin): *Impresso en Medina del campo en casa | de Pierres touans, Año de Mll. CCCCC. | treynta tres.*

—*La dozella teodor. | Rey. Mercader. Doncella | (tres figuritas). | Esta es la historia de la donze- | lla Theodor. | Año 1.5.45.*

Gótico 2 hs. sin foliar. Con grabados en madera.

(Al fin): *Aqui se acaba la historia de la don- | zella theodor. Fué impresa en | Seuilla por Estacio Carpintero. | Acabose. Año M.D.XLV.*

En la Biblioteca Nacional existe la de Zaragoza, 1540.

Pág. LXXXIII:

Se han completado ya los tomos de la *Biblioteca Catalana* del Sr. Aguiló que carecían de preliminares, uno de ellos el *Libre apellat Felix de les Maravelies del Mon.* Al fin del segundo tomo consta que este libro se empezó a imprimir en Palma de Mallorca por Pedro José Gelabert en 1873, y fué acabado en Barcelona por Fidel Giró en mayo de 1904.

La real academia de Buenas Letras de Barcelona ha publicado en 1901 una nueva y elegante edición del *Libro de la orden de caballería del Beato Raimundo Lulio*, en texto original y traducción castellana de un cisterciense mallorquín (acaso el P. Pascual) que le ilustró con curiosas notas. El manuscrito que ha servido para esta edición fué encontrado, entre otros papeles que habían pertenecido a Jove-Llanos, por nuestro inolvidable amigo y maestro don José Ramón de Luanco, catedrático que fué de Química en la Universidad de Barcelona y rector de aquella escuela.

Pág. CIII:

El *Libro de Los Gatos* es traducción de las *Narrationes* del modje inglés Odo de Cheriton, muerto en 1247.

Vid. H. Knust, *Das Libro de los Gatos*, en el *Jahrbuch für romanische und englische literatur* (1865), t. VI, pp. 1-42 y 119-141.

Keidel (G. C.), *Notes on Æsopic literature in Spain and Portugal during the Middle Ages*, en el *Zeitschrift für romanische Philologie* (1901), t. XXV, pp. 720-730.

El *Speculum Laicorum* es también de origen inglés, y se atribuye a John Hoveden.

Pág. CXVIII:

Las relaciones entre Boccaccio y el Arcipreste de Talavera han sido magistralmente estudiadas por Arturo Farinelli en su precioso opúsculo *Note sulla fortuna del «Corbaccio» nella Spagna Medievale* (Halle, 1905, para la Miscelánea Mussafia). Nota bastantes reminiscencias verbales y analogías de pensamiento, que prueban que el Arcipreste había leído mucho el *Corbaccio* italiano y le tenía muy presente, pero nunca la imitación llega al plagio. Farinelli reconoce explícitamente la vigorosa originalidad del satírico toledano.

«Copiar servilmente no era oficio suyo. La naturaleza le había dotado de ingenio y agudeza propia. Había lanzado una mirada profunda y escrutadora en el torbellino y en las miserias de la vida. Por eso modifica y enriquece de originalísima manera la materia del *Corbaccio*, renueva la sátira de costumbres con observaciones y pinturas originales y la infunde nueva vida. Todo lo expresa de un solo arranque, sin tanteos ni esfuerzos: las máximas morales, los dichos picantes, los ejemplos del desarreglado vivir y del loco amor se confunden, se entrelazan alternativamente y se precipitan como ondas de vivos torrentes que saltan y descienden sin pararse, recogiendo caudal de todas las aguas y arrastrándolo y revolviéndolo todo en sus impetuosos giros. La sátira de Boccaccio no es para él más que un estímulo. Queda mucho más que reprender y flagelar. El pondrá su experiencia, sus conocimientos propios: «Pues no se maravillen si algo en pratica escreví, pues Juan Bocacio puso farto dello». No se crea (añade en otra parte) que quien escribió este libro «te lo dice porque lo oyo solamente, salvo porque por pratica dello mucho vido, estudió e leyó». De los ventanales abiertos de par en par por el Arcipreste de Talavera sobre la vida real llueve nueva luz sobre la diatriba corbachesca. Aunque violenta y bastante cruda, la sátira del clérigo de Talavera no desciende a las torpezas que Boccaccio había recogido en su injurioso libelo. Ama lo grotesco, la caricatura; de una observación fugaz de Boccaccio hace Alonso Martínez todo un cuadro de tintas oscuras. En su tratado, el Arcipreste hizo entrar toda la enciclopedia de su saber y de su experiencia (pp. 17-22).

El único pasaje largo de Boccaccio que traduce el Arcipreste, declarándolo él mismo, no procede del *Corbaccio*, sino de la obra latina, tan famosa en la Edad Media, «*De casibus principum*». Es la disputa de la Fortuna y Pobreza («*Paupertatis et fortuna certamen*», en el libro III, cap. II, *De casib.*). Pero, como advierte muy bien el Sr. Far-

nelli en otro estudio todavía inédito (*Note sulla fortuna del Boccaccio in Ispagna nell' Età Media*), el Arcipreste dilata y alarga este certamen con invenciones y razonamientos propios, añade nuevos dichos mordaces, nuevas sentencias y proverbios, alusiones picantes contra las mujeres y los clérigos. Un solo rasgo del original le basta para forjar escenas enteras con inagotable vena, sin que la locuacidad superabundante de las dos figuras alegóricas que se injurian y maltratan en esta disputa llegue a cansarnos: tan vivaz, brioso y salado es el estilo del agudísimo autor.

No sólo la disputa de la Fortuna y la Pobreza, sino toda la doctrina moral del *De Casibus* se refleja a menudo en la obra del Arcipreste de Talavera, y debe contarse entre sus principales fuentes sobre todo el capítulo *in mulieres* (Lib. I, cap. 18), que contiene invectivas todavía más punzantes que las del *Corvaccio*, y una pintura de los afeites femeniles bastante próxima a la del Arcipreste.

La *Cayda de Principes*, hoy tan olvidada, fué el primer tratado de Boccaccio que se tradujo en España. La versión de los ocho primeros libros pertenecen al canciller Pedro López de Ayala, o a lo menos fué hecha bajo sus auspicios. Quedó incompleta, sin duda por su muerte, y la terminó en 1422, a ruego de Juan Alfonso de Zamora, secretario del rey de Castilla, el entonces deán de Santiago y luego famoso obispo de Burgos D. Alonso de Cartagena. Imprimióse en 1495 con este título:

Aqui comiença vn libro: que presento vn doctor | famoso de la cibdad de Florencia llamado Juan bocacio de cercaldo a vn cauallero | su amigo: que auia nombre Maginardo mariscal de la reyna de Sicilia: en el qual | se cuentan las caydas et los abaxamientos que ouieron de sus estados en este mundo | muchos nobles et grandes caualleros: por que los omes no se ensoberuezcan con los | abodomientos de la fortuna.

(Colofón): *Finido et acaba- | do fue el presente libro llamado Cayda de los | principes. Impresso en la muy noble e muy le- | al cibdad de Seuilla por Meynardo Ungut | Aleman: e Lançalao Polono compañeros a | XXIX. del mes de diziebre. Año del Señor de mill | e quatrocientos e nouenta y cinco años.*

De esta rarísima edición se conserva en la Biblioteca Colombina un ejemplar, adquirido por su ilustre fundador en Valladolid, a 1.º de diciembre de 1531, por 102 maravedises. La *Caída de Principes* alcanzó varias reimpresiones durante la primera mitad del siglo XVI.

El Arcipreste de Talavera pudo conocer esta versión, que ya existía en su tiempo, pero seguramente no se valió de ella, sino del original latino, y por cierto en mejor texto que el que manejó Ayala, a juzgar por las supresiones e interpolaciones que tiene su libro, a lo menos en el impreso.

Es muy verosímil que el Arcipreste conociese el *Decameron*, pero no tenemos certeza de ello, ni era menester que acudiese allí para encontrar a Peronella y a la mujer de Tofano, que tanto había viajado por Europa desde los tiempos de nuestro Pedro Alfonso. Aun el segundo de estos cuentos puede ser una interpolación (y a ello se inclina Farinelli), puesto que no está en el código escurialense de la *Reprobación del Amor Mundano*, único que conocemos, sino sólo en los textos impresos.

El *Corbaccio* toscano fué traducido al catalán por Narcis Franch e impreso en Barcelona en 1498, y de este libro adquirió un ejemplar en Tarragona D. Fernando Colón en agosto de 1505, por 15 dineros, según consta en el núm. 3961 de su *Registrum* (Gallardo, *Ensayo*, II, 541). Pero la traducción debe de ser más antigua, puesto que Gayangos declara en las notas a Ticknor (I, 537) haber visto un tomo manuscrito de letra de fines del siglo XIV, que lleva este título: «*Aquest libre se apella Corvatxo, lo qual fonch fet he*

ordenat per Johan Bocaci soberan poeta laureat de la ciutat de Florencia, en lengua thoscana e agues es estat tornat per Narcís Franch, mercader e ciutada de Barcelona e tracta dels molts maliciosos enganys que les dones molts sovent fan als homens, segons que en lo dit libre se conte. Ni impreso ni manuscrito he llegado a ver nunca este *Corbacho* catalán.

La mayor prueba de la difusión de la sátira antifemenina de Boccaccio en la parte oriental de nuestra Península nos la da un estupendo y curiosísimo plagio que nadie había notado antes que el Sr. Farinelli, con estar tan a la vista. Todo el razonamiento de Tiresias contra las mujeres, que llena casi por completo el libro tercero del *Somni*, de Bernat Metge, está servilmente copiado del *Corbacho*, como demuestra el crítico italiano publicando en dos columnas ambos textos. Después de tal confrontación se queda uno verdaderamente estupefacto al leer los desatinados elogios que de este trozo hizo con su habitual ligereza el difunto escritor balear D. Juan Miguel Guardia, juzgándole digno nada menos que de Aristófanes, de Plauto o de Rabelais (*Le Songe de Bernat Metge, auteur catalan du XV siècle*, París, 1889).

En cuanto al *Spill* o *Libre de les dones*, de Jaime Roig, nota el Sr. Farinelli algunos rasgos satíricos que concuerdan con otros de Boccaccio, pero encuentra mayores y más frecuentes analogías con el libro del Arcipreste de Talavera (en este sentido debe modificarse lo que digo en el texto, pág. CXVIII).

Esperamos que este doctísimo hispanista nos dará en breve plazo un estudio completo sobre la influencia de Boccaccio en España, tema del mayor interés y que hasta ahora no había sido tratado formalmente por nadie.

Pág. CXXXVII (nota):

De la *Historia de la Reyna Sevilla* he manejado la edición de 1532 en la Biblioteca Sevillana del Duque de T'Serclaes.

Hystoria de la | reyna Sevilla.

(Fin): Fue emprendido el presente libro de la reyna | Sebilla nueuamente corregido y emedado en | la muy noble y muy leal ciudad de Sevilla por Juan Cromberger. A XXIX del mes de Enero. Año de mil y quinientos y treinta y dos.

La de Burgos, por Juan de Juata, 1551, existe en nuestra Biblioteca Nacional.

Pág. CXXXVII (nota):

Historia de | Enrriq | hijo de doña Oliva Rey de | Hierusalem y emperador de Constantinopla.

(Al fin): Imprimiose el presente tratado en la muy | noble y muy leal cibdad de Sevilla por | Juan Comberger (sic) a cinco dias del mes de junio. Año de mill e quinientos e treynta y tres años.

(Biblioteca del Duque de T'Serclaes).

Pág. CXXXVIII:

El ejemplar de la *Hystoria del emperador Carlomagno y de los doce pares*, citado en la nota 2.^a, pertenece hoy a la Biblioteca Nacional, que le adquirió con otros libros de caballerías en la venta del Barón Seilliére, formada en gran parte con los restos de la riquísima colección de D. José Salamanca.

Pág. CXLI:

Espejo de cauallerias en el qual se veran los grandes | fechos: y espantosas auenturas que el conde don Roldan por amores de | Angelica la Bella hija del rey Galafron acabo: e las grandes e muy fermosas cauallerias que don Renaldos de montaluan: y la alla Mar-

fisa: e los paladines hicieron: assi en batallas | campales como en cauallerosas empre- | sas que tomaron,

(Colofón): *Aquí se acaba el segundo libro de Espejo | de caualleria traducido y compuesto por Pero Lopez de Santa Ca- | talina. Es impreso en la muy noble ciudad de Sevilla por | Juan Cromberger, Año de Mill. D. xxiiij (1533).*

(Biblioteca Nacional).

—*Primera, segunda y tercera parte de Orlando Enamorado. Espejo de caballerias, en el qual se tratan los hechos del conde don Roldan y del muy esforçado cauallero don Reynaldos de Montaluan, y de otros muchos preciados caualleros por Pedro de Reynosa, toledano, Medina del Campo por Francisco del Canto, 1586.*

(Biblioteca de la Universidad de Valencia).

Pág. CXLII:

Por escritura otorgada en 31 de mayo de 1513, Jorge Costilla prometió a Lorenzo Ganoto, mercader, habitante en Valencia, imprimir para él 600 volúmenes de la obra titulada *La Trapesonda*, o sea el tercer libro del *Renaldos de Montalban*, obligándose a entregarlos en todo el mes de setiembre siguiente.

Copia este contrato D. José E. Serrano Morales en su precioso libro *La Imprenta en Valencia* (pág. 95). Esta edición, suponiendo que llegara a hacerse, sería anterior en diez años a la de Toledo, por Juan de Villaquirán, 1523, que se citaba como la más antigua del *Reinaldos*, y en trece a la de Salamanca, 1526, que pasaba por la primera de la *Trapesonda*.

En 11 de junio del mismo año 1513, el impresor Diego de Gumiel había contratado con Lorenzo Ganoto la impresión de 750 ejemplares de la *Trapesonda* pag. 207 del libro del Sr. Serrano).

Es de suponer que una, por lo menos, de estas ediciones quedó en proyecto, y que por haberse rescindido el primitivo contrato entre Gumiel y Ganoto, volvió éste a tratar dos meses y medio después con Jorge Costilla.

La Biblioteca Universitaria de Valencia, donde existe una preciosa serie de libros de caballerías, procedente de la antigua librería de D. Giner Perellós posee el *Libro primero* (y segundo) *del noble y esforçado cauallero don Renaldos... impreso en Burgos, cabeça de Castilla, por Pedro de Santillana, a diez y siete dias del mes de mayo año de M. D. LX. III años (1563).*

La Biblioteca Nacional sólo tiene el libro tercero, es decir, la *Trapesonda*, y en edición muy tardía, probablemente la última:

«La Trapesonda que es ter- | cero libro de don Reynaldos, y trata como por sus cauallerias alcanço a ser emperador de Tra- | pesonda; y de la penitencia y fin de su vida... Impreso en Perpiñan en casa de Sanson Arbus. Año 1585. | Vendense en casa de Arnaut Garrich, Mercader de libros.

Pág. CXLIX:

En la biblioteca del Duque de T'Serclaes he visto una edición gótica, sin lugar ni año, de *La historia de | los dos enamora- | dos Flores y blan- | ca flor...* Las señas de este libro coinciden exactamente con las que Gayangos da del ejemplar que vio en poder de Mr. R. S. Turner, y que supone impreso hacia 1530. En el Museo Británico existe otra, también sin año ni lugar, pero distinta. Brunet describe la de Alcalá, 1512, por Arnau Guillén de Brocar.